目　录

第1单元　交替传译概述 …… 1

第2单元　公众演讲技巧 …… 26
口译主题：礼仪祝词 …… 26

第3单元　意义听辨技巧 …… 53
口译主题：教育 …… 53

第4单元　记忆技巧 …… 76
口译主题：旅游 …… 76

第5单元　笔记技巧 …… 104
口译主题：体育 …… 104

第6单元　语言转换技巧 …… 121
口译主题：科学技术 …… 121

第7单元　综述技巧 …… 139
口译主题：环境保护 …… 139

第8单元　数字口译技巧（1） …… 166
口译主题：经济 …… 166

第9单元　数字口译技巧（2） …… 193
口译主题：外贸 …… 193

第10单元 跨文化交际技能 …… 215
口译主题：文化 …… 215

第11单元 礼仪礼节（1） …… 244
口译主题：外交政策与国际关系 …… 244

第12单元 礼仪礼节（2） …… 266
口译主题：港澳台问题 …… 266

第13单元 人名的处理 …… 286
口译主题：人口、社会与家庭 …… 286

第14单元 幽默的处理 …… 306
口译主题：医疗卫生 …… 306

第15单元 应急策略 …… 327
口译主题：中国的少数民族与宗教 …… 327

第16单元 译前准备 …… 345
口译主题：金融 …… 345

参考文献 …… 371

第1单元

交替传译概述

1 交替传译活动的简史

毋庸置疑，口译活动的出现远早于书面文字产生之前，迄今已有五千多年的历史，而早期的口译活动即是交替传译的雏形。当语言不通的部落之间因战争、贸易、生产、宗教祭祀、异族通婚等事件必须进行跨部落、跨语际的交往时，夹杂着大量手势和其他表达方式的非正式交替传译活动就业已出现。在西方，最早以某种方式被记录下来的口译活动出现在公元前3000年前的古埃及法老统治时代，在当时的寺庙和墓碑上刻载了作为囚犯或臣仆的异邦人向埃及朝廷卑躬屈膝、进献贡赋的场景。据此可以推测，译员对于语言不通的双方不可或缺。而到了金字塔时期末年（即公元前3000年左右），就有了关于译员的史料记载（Alfred Hermann, 2002: 15-16）。

在我国，与周边各国的交往可追溯至夏商时期。“夏启即位七年，于夷来宾”与“少康即位三年，方夷来宾”（《册府元龟·外臣部》）等记载，说明早在公元前21世纪我国就有了需有译员在场的外交活动（黎难秋，2002: 1）。公元前11世纪的周朝时期也已有了通过“重译”（多重口译）而进行交流的史实，而史料对于“象胥”（古代对翻译官的称呼）的记录距今已有3000年的历史（陈福康，2000: 2–3）。从一定程度上说，如果没有“陈说内外之言”、“能达异方之志”的译员的努力，人类跨越民族、种族、国界和地区以及跨越历史的物质文明与精神文明的交流将成为“不可能完成的任务”。

尽管口译（交替传译）实践活动历史悠久，但口译的职业化却肇始于20世纪初。在此之前，重大国际会议和外交场合通用的工作语言是法语，并无大规模使用口译人员的必要。但随着国家和地区间的国际交流日益增多，法语渐渐失去了在国际外交事务中唯我独尊的地位，英语迅速崛起成为另一种通用语言。1919年的“巴黎和会”被公认为是口译职业化的开端，这不仅是因为英语与法语一起成为此次会议的工作语言，打破了法语在国际舞台上独霸天下的局面，还因为这也是首次在国际会议中较大规模使用交替传译人员，而且这些

交替传译1-2.indd 1 2012.6.2 2:47:59 PM

译员已经能熟练运用各种可供推广的交替传译技巧。

在两次世界大战期间，交替传译依然是占主导地位的口译形式。1926年两位美国工程师发明了一套同传设备，并与IBM公司一道获得这项技术发明的专利。同声传译这一崭新的口译形式开始在某些场合得到试验性的使用，其第一次大规模应用则是在1945年的纽伦堡军事法庭审判期间。当时审判涉及英、法、德、俄四种语言，如使用交传将极其费时耗力。同声传译使得几种语言的同时使用成为可能，极大地节约了审判时间，提高了工作效率，从此这一新颖高效的口译形式被迅速推广，并于1947年开始被联合国正式采纳。现在，同声传译已成为许多大型国际会议所采用的口译形式。

在中国，口译实践的日趋活跃以及对口译人员需求的增加以1971年我国重返联合国为起始标志，但口译事业的快速发展则是在改革开放之后。自20世纪80年代以来，我国国际地位日益提升，对外开放日趋深入，与其他国家和地区在各个领域的交流与合作蓬勃发展。与此同时，对各种类型、各个层次口译人才的需求也日益迫切。在90年代中期以前，占主导地位的口译形式是交替传译。从90年代后期开始，特别是进入21世纪以来，大型国际会议的口译工作大多由同传译员来完成。但是，在外事会见、商务谈判、新闻发布会、大型户外活动，以及各种陪同、联络口译活动中，交替传译依然是主要的口译方式。

2 交替传译的定义

交替传译（consecutive interpreting, CI）是根据译员的时间工作模式来划分、不同于**同声传译**（simultaneous interpreting, SI）的一种口译形式。其基本特征是译员不与讲话人在同一时间开口说话。

交替传译也称连续口译、即席口译、即席传译（台湾地区也称为“逐步口译”），简称“交传”或“连传”，是指译员在讲话人讲完一段话停下来的间隙进行口译，讲话人等译员完成该段话语的翻译后又接着往下说，并在适当的时候再次停顿让译员翻译，如此循环往复。换言之，讲话人和译员交替“发言”，完成各自的讲话或翻译。交替传译可进一步细分为短交传和长交传。尽管口译界人士对 “长”与“短”并无明确的规定和共识，但译员一次性、不停顿地传译超过两三分钟以上便可视为长交传。

同声传译又称同步口译、同步传译（港台地区也称“即时传译”），简称“同传”，是指译员在不打断讲话人讲话的情况下将其所说话语不停顿地传译给听众，讲话人的“说”与译员的“译”几乎同步开始，同时结束，译员只是稍稍滞后于讲话人。同声传译一般包括：常规会议同传（regular conference SI）

交替传译1-2.indd 2 2012.6.2 2:48:07 PM

和耳语同传（whispered interpreting or chuchotage）。

还有一种被称为**视译**（sight interpreting）的口译形式，可根据具体情况分别归属交传或同传。如果译员将现场提供的文字材料逐段阅览或全文通看一遍后口译给在场的听众，这种情况属于交传中的视译；如果译员看着讲话人的书面发言稿原文，一边听讲话人的发言，一边传译，就属于同传中的视译。

手语翻译或哑语翻译（signed language interpreting）也可视情况采用同传或交传的方式。还有一种专为聋哑盲人（the deaf-blind）提供的特殊手语翻译，即通过用手指在对方手上进行拼写抹画的方式进行翻译，称为**手指语翻译**（fingerspelling）或**触摸口译**（tactile interpreting）。

根据译员的空间工作模式，即交际各方（译员与当事人）是否同时在场的情况，口译又可分为**现场口译**（live interpreting）和**远程口译**（remote interpreting）。前者是指当事双方和译员同时在场的口译活动（包括会议同传）。后者指当事双方和译员分处两地或三地，译员通过电话、视频、互联网等多媒体手段接收信息并进行传译的口译形式。无论是现场口译还是远程口译，都可以选择交传或同传方式。

按口译活动发生的具体场景和主题内容，口译可分为会议口译（conference interpreting）、外交口译（diplomatic interpreting）、医疗/医学口译（medical interpreting）、商务口译（business interpreting）、陪同口译（escort interpreting）、导游口译（guide interpreting）、法庭/法律口译（court/legal interpreting）等等。一般来讲，在外事会晤、商务谈判、参观陪同、医学诊疗、法律服务等场合的口译，或是由于对译语准确性的严格要求，或是由于条件所限，大多采取交传的形式。

根据口译活动的性质和正式程度，口译还可粗略地分为**会议口译**（conference interpreting）和**联络口译**（liaison interpreting）两种。一般来讲，会议口译是指在各种正式会议、会晤、谈判、讲座、酒会、正式仪式（如开幕式、闭幕式）或其他大型活动中，由译员在现场或通过远程技术（电话、视频等）以交传或同传方式进行的口译活动类型。联络口译是指发生在社区、医院、学校、旅游景点、公司企业、生产或建设工地、政府部门、媒体机构等场合，由译员以双向即席传译的方式，或借助电话、视频、互联网等媒介手段进行的口译类型。不同国家对联络口译类型的称谓并不十分统一。例如，英国多使用“公共服务口译”（public service interpreting），澳大利亚常用“三方口译”（three-cornered interpreting）或“对话口译”（dialogue interpreting），斯堪的那维亚地区多用“联系口译”（contact interpreting），加拿大则用“社区口译”（community interpreting）或“文化口译”（cultural interpreting），还有些国

交替传译1-2.indd 3　2012.6.2 2:48:07 PM

家采用“陪同口译”（escort interpreting）、“临时口译”（ad hoc interpreting）的说法。联络口译大多采用交替传译的方式进行。

按译语的流向，口译可分为**单向口译**（one-way interpreting）和**双向口译**（two-way interpreting）两种。前者指译员始终从一种语言传译成另一种语言，源语（source language）与目的语（target language）固定不变，译语呈单向流动。后者指译员对两种语言进行传译，译语呈双向流动。无论是单向还是双向口译，都可根据情况采用交传或同传。

依照源语到译语的直接性程度的不同，口译又可分为**直接口译**（direct interpreting）和**接续口译**（relay interpreting），简称“接传”。前者是指译员可以在两种语言之间进行直接传译，而后者则是必须经过第三种语言将两个或多个译员的工作加以连接的间接口译。例如，会议听众中有来自中国、意大利、德国、西班牙和英语国家的代表，发言人用西班牙语发言，中/意、中/德、中/西、中/英译员在现场进行同传（或交传），但除了中/西译员外，其他译员无法直接听懂西班牙语，因而必须等待中/西译员将西班牙语译成中文后，再根据中文译语分别译成意大利语、德语和英语。尽管直接口译和接续口译都可以采用交传或同传形式，但接续口译多发生在会议同传中。

本教材以交替传译的技巧介绍和相关训练为主。除非有特殊说明，在大多数情况下，教材中所提及的口译主要是指交替传译。

3 口译/交替传译的特点

在这一部分，我们首先谈谈口译（包括交替传译和同声传译）不同于笔译的特点，然后再分析一下交替传译相较于同声传译的特点。

（一）口译（包括交传和同传）的特点

毫无疑问，口译与笔译都同属翻译的范畴，都是在不同语言之间进行意义转换和重新表达的跨语言跨文化的交际行为，两者之间确实存在着一些共性。例如，口笔译者都必须精通或熟练掌握至少两种语言，拥有较为广博的百科知识和较强的求知欲，能熟练运用语言转换和信息传输技巧；两种活动都包含两种基本的运作程序：理解译出语信息，并将此信息在译入语中进行重新表达。然而，口译和笔译毕竟是两种不同的传译方式，主要反映在两者的信息接受方式不同（视听不同于阅读），需要处理的文本类型不同（口头文本不同于书面文本），信息处理的具体方式不同（前者具有即时性和即席性，短期记忆作用很大），同时信息再表达的方式也不一样（口头不同于笔头）。在我们看来，口译的基本特点主要体现在以下几个方面：

1．**口译工作的时效性和即席性**　口译是一项时效性很强的语言交际活动，

交替传译1-2.indd 4　2012.6.2 2:48:08 PM

这一方面表现在讲话人话语的一次性和转瞬即逝性，另一方面则表现为译员译语生成的即时性。为了保证交际双方的信息能够得到及时、连续、顺畅和有效的传递与交流，译员必须在很短的时间内完成信息的理解和传输任务。从理论上讲，口译的过程可分为信息的输入（视听与理解）、处理（记忆与转换）、输出（言语和非言语表达）几个步骤，但这几项工作是在极短的时间，甚至几乎是在同一时间内发生并完成的。口译人员不可能像笔译人员那样可以对输入的信息仔细斟酌，反复推敲，有时为了“一名之立”可以“旬月踯躅”，过后还可以对完成的译文再三润色修改，以求完美。尽管译员偶尔可以就没有听懂或是遗忘的内容请讲话人予以重复、解释，但这样的情况不允许经常发生。译员的译语一说出口，驷马难追，这体现了口译工作的时效性和即席性。

2．**口译工作的不可预测性和独立性**　从某种意义上说，口译是一项独立性、不可预测性很强的信息交流活动。在许多情况下，笔译人员可以自行选择工作场地，可以在图书馆、办公室、自家的书房，甚至在咖啡屋或茶楼进行翻译。遇到问题时，译者可以查阅相关资料，可以向他人请教，也可以将难以翻译的语词句段或章节暂时搁置一边，先易后难，先简后繁。而对于口译员来说，一旦接手一项口译任务，就无从自行选择工作场景，而且在多数情况下要独立完成口译工作。无论译员进行了怎样细致的译前准备，他/她依然可能在工作中遭遇这样或那样难以预知的问题，如理解、记忆、笔记和沟通协调问题，还可能出现心理压力过大或体力不支等问题。有些问题即使不是译员自身造成的，也会对口译质量和效果产生很大影响，如音响效果不好，工作环境很差，讲话人声音很小、语速过快等等。尽管在某些情况下译员可以请讲话人、工作同伴，或是其他人员提供帮助，但这些均属不得已而为之的办法， 不能常用，用了也未必能解决问题。在绝大多数情况下，译员必须依靠自己的语言和非语言知识，充分利用各种口译技能，发挥对自身和现场的掌控能力，独立完成语符转换和跨文化协调的中介任务。

3．**信息内容的多元性和广泛性**　译员在口译工作中要应对处理的信息可谓包罗万象、复杂而多元，有语言文化知识方面的，有专业知识方面的，还有百科知识方面的问题。尽管译员在一定程度上可以称得上是两种语言文化的专家，但在口译过程中依然可能会被某个陌生的单词术语卡住，无法理解，或是理解了却无法传译出讲话人即兴讲出的双关语、幽默笑话等文化内涵丰富的话语内容。而且，尽管译员事前对话题和相关专业知识进行了精心准备，讲话人讲话内容的广博性依然可能超出他/她的预期。例如，在一场医学研讨会中，讲话人可能在发言过程中即席引用一位古代诗人的诗作，在茶歇的时候跟他人聊起自己对橄榄球的爱好和某场比赛的精彩赛况，在用餐的时候谈到时下的

交替传译1-2.indd　5　　2012.6.2　2:48:08 PM

金融危机，话题的跨度之大，涉及的领域之宽，出现的术语之多，实在为初学者所难以想象。难怪口译圈有这样一种流传甚广的说法：An interpreter should know something about everything and everything about something。这是说译员除了应该是某些领域的专家（specialist）（语言专家以及其他个别专业领域的行家）外，还必须是一名“万事通”（generalist），对上至天文地理，下至鸡毛蒜皮，深奥至人生哲理、新兴科技，简单如家事料理、市井八卦，最好都能略知一二，以应不时之需。只要保持一种类似新闻记者一样的好奇心和强烈的求知欲，对任何新事物，或自己感到陌生、但又极有可能出现在日常谈话中的事物都尽量有所了解，这样的要求也并非无法达到。

4．**使用语言的口语性**　口译中使用的语言表现出较强的口语性，这在讲话人和译员使用的语言中都有体现。首先从讲话人的角度看，只要他/她不是按照事先准备好的讲稿“照本宣科”，而是不时有自己的临场发挥，甚至完全是即兴讲话，就可能在自己的语言里体现出口语的特点，主要包括：

1）**冗余性**　这主要是指口语中的重复话语，包括语词的重复和意义的重复，有意重复和无意重复。有意重复的主要原因是讲话人为了强调某个意思、帮助译员或听众更好地理解，或是给自己留出一定的时间思考接下来要说的话等等。无意重复则大多是源于讲话习惯、话语连贯性和衔接性欠缺以及紧张等原因。口语的冗余性对译员是有好处的，便于他们跟上讲话人的速度，更准确地把握讲话人的意思。不过，对于这类重复话语不能机械处理，如果讲话人表意冗余并不是为了突出或强调某个意思，那么译员在翻译时大可不必进行无谓的重复，而是尽量做到简洁明了即可。

2）**模糊性**　口语不可能总是像书面语那样用词恰当、表意精准，可能出现语词不够准确，句法结构松散，缺乏流畅性、衔接性和连贯性，频繁使用模糊语词（比如sort of，kind of，stuff，like，“这个东西”，“那个什么”，“好像”，“似乎”等等），甚至表述不清的情况；加之歧义（semantic ambiguity）是许多语言中存在的现象，更有可能增加语义的模糊性。比如，He talked with a woman with a cup of red wine，这句话究竟应该译成“他手里端着一杯红酒，与一位女子交谈”，还是译成“他与一位手持红酒的女子交谈”呢？在这种情况下，译员应根据具体语境来把握讲话人的真实意义。如果无法确定，可向讲话人求证，如果条件不允许，就只有根据上下文进行合乎逻辑的猜测了。

3）**韵律性**　口语是指讲话人运用发声学原理直接说出来、让人听得见的话，讲话人可以通过使用升降语调、停顿、重音、节奏、语速变化以及其他音韵技巧来传达真实的思想感情和意义之间的微妙差异。讲话人语言的抑扬顿挫往往可以增加感染力，获得更好的交际效果。对于译员来说，可通过一定程

交替传译1-2.indd 6　2012.6.2 2:48:08 PM

度的音韵变化来准确传达讲话人的话语内容和表达技巧，而不是始终如一的monotone。但是，这种语音语调和节奏重音等方面的变化一定要适度，一味去模仿讲话人的讲话特点可能会给人拿腔作调、鹦鹉学舌的感觉，效果反而适得其反。

其次，从译员的角度讲，由于口译活动的时效性和现场性，译员往往使用未经深思熟虑的临时对应语词来表达转瞬即逝的语言内容，而且译语在说出的一瞬间就要明白易懂，因此译员的语言常常体现出下列一些口语体的特点：

1）在词汇层次，多使用常用词、小词、单音节词，或少音节词。例如，在see/behold，ask/interrogate，tired/fatigued，begin/commence这些同义词或近义词的语对中，更常使用前者而非后者，因为这些词无须费神思索，可以信手拈来，脱口而出，也易于被听众接受，可谓经济实用。

2）在句法层次，常使用较为简短，结构较松散、灵活的句式，多使用单句、并列句以及简洁的主从复合句，较少使用过于冗长、结构过于复杂的句式。比如，如果书面语用下面一句话来表达：

Indeed, the lesson of the past century has been that where the dignity of the individual has been trampled and threatened—where citizens have not enjoyed the basic right to choose their government, or the right to change it regularly—conflict has too often followed, with innocent civilians paying the price, in lives cut short and communities destroyed.

口头语则可能用几句话来完成：

Indeed, in the past century we have had this lesson. In places where the dignity of the individual has been trampled and threatened, where citizens have not enjoyed the basic right to choose their government, or to change their government regularly, conflict has too often followed. When the conflict took place, innocent people were paying the price: Their lives were cut short and their communities destroyed.

3）在语音层次，充分利用口语体发音流畅、容易上口，且大量使用单音节和少音节词的特点，在翻译时常出现略音、合成音位音节和连读现象。例如，将because和state-owned分别发成/kɔz/，/sˈteitəʊnd/。

4）在语义层面上，译员的语言有时也会体现出冗余性、模糊性的口语体特点，也可能进行自我重复，也可能使用“这种东西”，“那个什么”，somewhat，kind of等模糊语词，有时则可能表现出一定程度的简略性，比如将universalization of nine-year compulsory education译成“普九”，将nuclear issue of the Korean Peninsular译成“朝核问题”等。

5．**译员技能的综合性**　在口译活动中，译员要在至少两种不同的语言文

交替传译1-2.indd 7　2012.6.2 2:48:09 PM

化系统中游走，接收和处理来自不同渠道的复杂信息，应对极其丰富的话题内容，还要通过不同方式进行信息的再传递，这就决定了译员技能的综合性和多样性，包括听、视、记、写、读、说，以及分析、决策与应变能力。

“听”是译员接收信息的主要渠道，合格的译员必须做到在绝大多数情况下对讲话人信息的一次性听解，即使讲话人语速很快，或是说话带有浓重的口音，也要能够准确地把握其发言的要旨，同时还能通过讲话人的副语言（语调、语气、语速等）和类语言（笑声、叹气、有意的咳嗽、口头禅等）特点领会其“弦外之音”。“视”既包括对讲话人提供的多媒体文字图表等信息的接收和理解，也包括对讲话人非言语信息（比如面部表情、手势、身体朝向等体态语）的留意，还有对现场听众反馈的观察和感知。“记”是指译员的记忆能力，包括长期记忆和短期记忆能力，前者指译员对平日积累的各种语言文化知识、专题知识和百科知识的记忆；后者指现场翻译时对讲话人话语内容的储存和记忆。此处的“写”专指口译笔记。无论一个译员的短期记忆能力有多强，笔记依然是他/她必须学会且能熟练使用的技巧，这不仅是因为讲话人可能一口气讲很长的内容，而且其中还可能包含数字、人名、地名、时间等极易遗忘和混淆的信息。“读”主要是指译员要具备快速浏览、阅读并理解视译材料和现场演示的PPT等文字和图表信息的能力。“说”当然是指译员能够快速使用至少两种工作语言进行准确、流畅、清楚并且符合目的语语法规范的表达。

分析、决策与应变能力也是译员必须具备的能力。对处于工作状态的译员来说，口译过程其实就是一个对种种情况不断作出分析、判断、决策并采取行动的过程，主要体现在语言与非语言两个方面。语言方面的分析、决策与应变能力主要是指译员能够根据具体的语境对可能产生歧义或误解的讲话内容作出合乎逻辑的分析推断，并生成正确的译语。比如，不会英文的中国人、不通中文的印度尼西亚人和译员正在讨论去哪个餐馆吃饭，中国人说：“我常去巴厘岛，那儿的环境真不错，你肯定会喜欢的。”如果译员将此直译为：I often go to the Bali Island. It has very agreeable environment. I’m sure you’ll like it，印尼人多半以为这是说话人在由衷地赞美自己国家那个被称为“巴厘岛”的旅游胜地，要么印尼人会觉得讲话人此时“文不对题”，要么印尼人与中国人的对话将被引向“歧途”。如果译员通过对上下文、双方背景情况、谈话事件发生的时间地点以及其他语境性因素的分析，对讲话人的实际意义做出判断，将讲话人的讲话处理为：I often go to a restaurant called Bali Island. It has very agreeable environment for dining. I’m sure you’ll like it，这才使得讲话人的真实意图可以为印尼人理解，并使谈话顺利进行下去。

译员非语言方面的分析、决策与应变能力主要体现在对交际现场其他非语

交替传译1-2.indd 8 2012.6.2 2:48:10 PM

言因素的协调掌控和灵活处理上。比如，当现场出现了长时间的冷场，当事双方都没有人说话时，译员必须通过对形势的分析来决定是任由这种沉默持续下去呢，还是自己主动提出一个新的话题来打破沉默、活跃气氛；当交际双方即将发生或已经发生了激烈争吵时，译员也要迅速作出反应，判断究竟是保持局外人的身份还是以某种恰当的方式及时介入并调停。无论译员作出怎样的决定、打算采取怎样的行动，都应该以不牺牲任何一方的利益、并且有利于推动交际双方的理解与合作为基准，而不应随心所欲、不负责任地任意介入。

（二）交替传译的特点

如果说上述特点多为交传和同传所共有，那么以下内容则体现了交传不同于同传的特点。

1．**交传的时间性**　与同传的同步性不同，交传是在讲话人停顿以后才开始翻译，因此，交传活动所耗费的时间往往是同传活动的一倍左右。为了保证跨语交际活动的顺利进行，在多数情况下交传译员应以适中的语速进行传译。语速过快会造成错误率、漏译率升高，而且还可能让自己和听众都觉得上气不接下气，而过慢则显得拖沓费时，让讲话人和听众都难以忍受。一般来讲，在讲话人保持正常语速的情况下，译员英译汉的用时可为讲话人时长的三分之二左右，或接近讲话人时长；汉译英时则可略长于讲话人，或与之大体相当。

2．**交传的准确性**　在同传活动中，由于听说同步带来的认知负荷过大，译员又往往无法与讲话人和其他人员进行及时交流沟通，翻译的准确性和完整性会受到不同程度的影响。而在交传工作中，译员可以记笔记，可以有短暂的思考时间，偶尔还可以就没听懂的地方请讲话人重复或解释，或向现场其他人员临时求助，有时甚至可以请讲话人适当提高音量，放慢语速，或缩短话轮长度，也有机会对译错译漏的地方进行纠正或补足，因此译语的准确性和完整性通常会高于同传。

3．**交传的交际性**　与同传相比，交传活动涉及的在场人际因素更多，更有利于包括译员在内的各方之间及时进行沟通、交流与互动，具有更强的现场交流感。通常情况下，译员与讲话人和听众近距离接触，除了听到有声语言外，还可以通过感知讲话人的体态语（眼神、表情、动作、姿态等）和副语言（语气、语调、音量变化等）信息更准确地理解把握其话语的真正含义，就不确定的地方向讲话人发问或向他人求教，并通过观察现场听众的反馈及时调整自己的用语、音量、语速等。

4．**交传译员的显身性**　会议同传译员通常待在位于会场两侧或后面的同传箱里，听众只闻其声不见其人；而交传译员往往面朝听众一方，或是与活动参与者混坐在一起，“言谈举止”均在讲话人和听众的视线之内，受到的关

交替传译1-2.indd　9　　2012.6.2　2:48:10 PM

注度较高，具有较强的显身性。正因如此，交传译员在工作时声音里要充满自信，并保持精神饱满、举止稳重、仪态大方。

4 交替传译的标准

一方面，口译具有不同于笔译的种种特点，因此“信、达、雅”和“神形兼备”等笔译标准并不完全适合口译；另一方面，交传在认知负荷等方面不如同传高，却有着高于同传的现场参与度和交流性，因此应该具有严于同传的译语标准。鉴于此，有必要将“完整准确、通顺流畅、及时快捷、适度得体”作为衡量交替传译质量的基本标准。

（一）**完整准确** 是指在传达讲话人的“真情实意”时，在“量”的方面要做到完整，在“质”的方面做到准确。当然，这里是指讲话人发出的有效信息，不一定是指在任何时候都要百分之百的精准，也不包括对讲话人的无心口误和口头禅的刻板再现，具体包含以下几方面的含义：

1．**译员的翻译要忠实反映讲话的内涵意义、语用意义和感情色彩，而不一定是所指意义或语法层面的意义。**比如“您慢走”这样的告别语就不能译成You walk slowly，而是See you / Goodbye或Take care；寒暄问候语“路上一定很辛苦吧”可根据情况译为How was the trip或Did you have a good trip；一般不直译成You must have had a tiring/hard trip；对他人的赞誉进行谦虚回应的“哪里哪里”或是“没有没有”，只需简单译成Thank you即可。又如，译员应结合讲话人的表情、语气、语调以及其他语境性因素正确判断究竟是把Is he a PhD翻译成“他是博士吗？”，还是译成“他也称得上博士？”巴黎高等翻译学院（ESIT）前任院长塞莱斯科维奇（Danica Seleskovitch）曾经为一位担任讨论会主席的英国人做英/法现场口译，那位英国人说了一句They are there for attention, not retention，乍一听这句话很可能被翻译成：“那些小册子（的内容）是为了（引起大家）注意，而不是（让大家）去记忆。”但她通过对讲话人激动的表情和举止以及当时的具体情况（有些小册子已经不翼而飞）所做的分析判断，将这句话正确地译成了“那些小册子是让大家看一看的，而不是带走的”的法语意思。（Seleskovitch, 1998: 102）

2．**注意选词用句的可接受性。有时候把讲话人的真实意义完整表达出来，实现了传意性功能，并不说明译员就一定出色地完成了任务。**译员在翻译时还应重视信息接受者对某些语词句段的可接受程度。比如，我们常说“解放前”，将其直译为before liberation似乎理所当然，但对许多外籍人士来讲，这一措辞就显得意思不太明确，译成before 1949或before the founding of the People’s Republic of China在多数情况下更为妥当。

交替传译1-2.indd 10 2012.6.2 2:48:10 PM

3．**译员传递的信息量应与讲话人的信息量等值。**如果不是当事人要求译员进行概略性翻译，译员不应自作主张对讲话人的话语信息进行综述性、省略性处理。当然，如果讲话人的发言逻辑性不强，有过多无谓重复或无实际意义的内容，那又另当别论。

4．**译员使用的语体风格应尽量向讲话人的语体风格靠近。**在本教材中语体风格是指讲话人根据具体的交际环境和交际目的在谈话中表现出来的言语特点，如正式语体与非正式语体，幽默风格与严肃风格等。对语体风格的准确再现很难做到，因为这对译员的语言文化水平和理解感悟能力提出了相当高的要求。译员应根据口译活动发生的具体语境尽可能地传达语体风格。比如，如果是正式场合的高层会晤，就尽量采用较为正式的语体；如果讲话人幽默风趣，就要尽量让这一风格为听话人感知。

（二）**通顺流畅**　通顺是指译员传译的讲话人的话语在目的语中听起来同样明白易懂，自然地道，不生硬，不费解，符合目的语的表达习惯。流畅是指发音清楚，说话流利，很少自我重复或自我修正，避免使用uh，I mean，well，How should I say it或“噢”、“呃”、“就是说”、“那么呢”之类的口头禅或犹豫不决的填补语词（hesitation fillers），中间不出现长时间的停顿，尽量做到一气呵成，等等。“顺”与“不顺”是衡量译员是否成熟的一个重要尺码。即便一位译员可以做到完整准确地传达讲话人的意思，但如果缺乏通顺流畅的表达，依然不能算是出色的译员。

（三）**及时快捷**　这里包含几层意思。首先是指反应及时，译员要能一听即懂，得“意”忘“形”，快速理解讲话人的“真情实意”，反应迟缓就无法胜任译员高强度的工作，其次指记笔记要快，以快捷务实的方式记下一些关键词、省略语、符号等，否则就跟不上讲话人的节奏，再次指从讲话人终止讲话到译员开口翻译的时间差（即EVS，ear-voice span）要短。如果发言人已停顿了好一会儿，译员依然没有开始翻译，会让讲话人和听众对译员产生不信任感，译员自己也会感到尴尬和窘迫。

（四）**适度得体**　这更多的是指译员的副语言表现。一是指译员的音量要适度，无论是否有扩音设备，译员都要让自己的声音被现场所有听众清楚地听到，但也不必高到不自然的状态；二是指译员的语速要适中，既不宜过快或过慢，也不宜忽快忽慢，以中速匀速为佳；三是指译员的语调要适度，不能过于单调乏味，但也不必在语调上去一味地模仿讲话人，否则就有点像鹦鹉学舌，反而可能弄巧成拙；四是指不要对着麦克风大声咳嗽、打喷嚏、清嗓子，等等。如果非做不可，应避开麦克风，以手捂口，尽量小声一些。

对口译标准的理解应当是灵活、动态的，并以语境为基础。总体来说，如

交替传译1-2.indd　11　　2012.6.2　2:48:11 PM

果译员的翻译能够以适当的语速、语流较为顺利地使目的语听众在信息内容和思想感情两方面获得与源语听众相同或相当的感受，就可被视为达到了口译的要求和标准。

5 交替传译的方法

根据交传活动的特点以及每个讲话人的具体情况，我们可以在口译过程中采取不同的翻译方法来传递讲话人的话语信息，主要包括直译、意译、简译、音译、硬译、不译或零翻译等等。

（一）直译　是指翻译时除准确传达讲话人的信息内容外还要尽量保持原话的语言形式，包括用词、句式结构和比喻等修辞手段。直译的优点在于在达意的同时还能最大限度地保留原话的语体风格和语言效果。口译中常说的“顺译”或“顺句驱动”（即尽可能依照源语中出现的意群和句子的先后顺序把原话的整体意思翻译出来）其实就属于直译的范畴。直译的方法在高层外事外交口译以及专业性较强的口译类型（比如法庭口译、医学口译等）中用得较多。比如，对于这样一句话：

江泽民主席强调指出，全党同志和全国上下一定要高举邓小平理论伟大旗帜，全面贯彻“三个代表”要求，努力开创建设有中国特色社会主义事业新局面。

如采用直译的方法就可产生这样的译语：

President Jiang Zemin emphatically pointed out that the entire Party and the country should hold high the great banner of Deng Xiaoping Theory, fully implement the requirements of the Three Represents and strive to open up the new prospect of building socialism with Chinese characteristics.

（二）意译　指在翻译时只力求传达讲话人的话语意思，并不拘泥于原话的句法结构、修辞手段等语言表达形式。由于英语和汉语在词汇、句法、表达方式、语言习惯等方面存在很大差异，直译在许多情况下并不适用，或是直译的效果不好，不如意译来得明了易懂。比如：

I am no Hamlet.

直译：我可不是哈姆雷特。

意译：我可不是犹犹豫豫的人/我可不是多愁善感的人。

Hamlet是莎士比亚戏剧中的人物，略有西方文学常识的人对此暗喻的指代都十分清楚，如果听者/听众多是受过高等教育的人，译员采用直译的方式一般没有问题。但如果听众中熟悉相关背景知识的人不多，直译的结果往往让人不得要领、不解其意，不如意译来得清楚自然。

交替传译1-2.indd 12　2012.6.2 2:48:11 PM

当然，如果译员不愿舍弃源语中生动的修辞手段，希望能完整传达出其中的文化韵味，也可采取“直译+意译”的方式，将上面那句话译成：“我可不像莎士比亚笔下的哈姆雷特那样爱犹豫/多愁善感。”

（三）简译　在这里简译不是指综述性翻译，而是指用更精练、更简洁的语言表达同样的意思。例如，把universalizing compulsory elementary education and nine-year compulsory education译成“‘普初’和‘普九’”，把Shakespeare’s drama简译为“莎剧”，把前中国男子足球队教练、南斯拉夫人米卢蒂诺维奇（Bora Milutinovic）简称为“米卢”。当然，前提条件是听众对这些缩略语或简称的指代是明确的，在当时的语境下不会产生误解或混淆。

（四）音译　音译是指在目的语中用发音近似的字、词或字母组合将源语中的语词翻译（其实是“挪用”）过来。音译多用于专有名称（如人名和地名）、新出现的事物，以及目的语中暂无对应词的情况。汉语中有不少来自英语的音译词已为大家接受，如：酷（cool）、比基尼（bikini）、披头士（Beatles）、欧佩克（OPEC）、托福（TOEFL）、雅皮士（Yuppies）、朋克（punk）、克隆（clone）、博客（blog）等等。英语中也吸纳了一些来自汉语的音译词，比如kowtow（叩头）、kungfu（功夫）、coolie/koolie（苦力）、Fengshui （风水）、tofu（豆腐）、typhoon（台风），等等。

随着中国经济实力的日益增强和国际影响的不断扩大，汉语通过音译的方式成为英语新词汇的现象也屡见不鲜，比较经典的是这么一件趣事：2008年12月18日在纪念党的十一届三中全会召开30周年大会上，胡锦涛总书记在讲话中连续用三个“不”来表明中国走社会主义道路的决心：“不动摇、不懈怠、不折腾”。其中“不折腾”的英文翻译难倒了不少国内外翻译高手，有译成don’t flip flop（不翻来倒去）或是don’t toss（不摇摆）的，有译成no trouble-making(不制造麻烦)、no major changes(没有重大变化）或no dithering(不踌躇）的，也有译作no self-consuming political movements（不搞自我消耗的政治运动），有译don’t sway back and forth（别反复）或是don’t get sidetracked（别走岔路）的，也有译成avoid futile actions（不做无用功）的，还有翻译成avoid self-inflicted setbacks（避免自我造成的失败）的，可谓五花八门，似乎都有一定道理，但似乎都没有把“折腾”一词深刻而丰富的含义体现出来。有趣的是，在12月30日国务院新闻办的发布会上，当有记者问到与“不折腾”有关的问题时，现场的翻译干脆用汉语拼音直接念出buzheteng。事后，中国媒体在报道中说buzheteng或许将成为英语中的专属名词。无论buzheteng最终是否会以音译的方式进入英语词库，但已经有、并且还将有越来越多反映“中国特色”的汉语词汇被音译入英语却是不争的事实。

交替传译1-2.indd 13　2012.6.2 2:48:12 PM

汉语中有的音译词还采取了与“意译”（此处指意思的翻译）相结合的方式，音意兼顾，形声谐义，令人印象深刻，如可口可乐（Coca Cola）、百事可乐（Pepsi Cola）、奔驰（Benz）、嬉皮士（Hippies）、黑客（hacker）等等。

口译中的音译主要用于人名、地名等专有名称的翻译。在某些特殊情况下，译员不知讲话人某一术语的意思，由于条件所限无法向他人求助，又无法跳过不译，往往采取模仿发音的方式做临时的应急处理，严格地讲，这属于“不译”而非“音译”的范畴（详见第六点）。

（五）硬译　口译中的硬译或死译（或称逐词对译）是指用目的语中的语词一一对应翻译源语中的语词的翻译方法，其结果是译语显得生硬，欠自然，不够地道，但或能为听话人基本理解。一般来说，在交传过程中硬译是不值得提倡的，但由于口译活动的现场性和即时性以及译员工作的独立性，译员在某些万不得已的情况下，在词汇层面或个别句子上采用硬译的方式也不失为替自己解围的方法。比如朱镕基总理在九届人大一次会议的中外记者招待会上提到“吃饭财政”一词，意思是指国家财政收入中的相当部分被用于支付过于庞大的公务员的开支，比喻形象生动、明白易懂，但英语中似乎并无直接的语用对应词，大致译成payroll finance或mouth-feeding budget。现场时间紧迫，译员在一时想不到非常贴切的表达法又无法向他人求助的情况下采取了硬译的方式，翻译为eating finance，略显生硬，但听众根据上下文能够大致猜想到朱总理的本意，至少好于出现张口结舌、过长停顿或是放弃不译的窘况。

（六）零翻译/不译　零翻译这一概念是由上海外国语大学的邱懋如教授于2001年首先提出来的，是指不用目的语中现成的语词译出源语中的语词。比如人们现在常说PK（Player Killer的简称，即“玩家杀手”，是指在游戏中杀死其他玩家的玩家，本来作名词用，但在引入中国后，通常被当作动词来使用）而不说“单挑”、“对决”；爱用EP（Extended Play，原来是指慢速唱片或密纹唱片）而不直接说“小专辑”或“单曲”，而WTO、GDP、MP3等英语缩略语更是早已成为中国人家喻户晓、无需任何翻译的常用语。

在译学界，人们对“零翻译”和“不译”的概念进行了区分，认为两者并不是一回事。“零翻译”是指故意不用译入语中现成的语词去翻译源语中的语词，其目的是把源语文字符号带入译语，又把译语读者/听者带入源语进行文化间的转换和理解，具有双语交际和文化传播的目的。有学者认为“零翻译”不是不翻译，而是一种特殊的翻译方式；而“不译”则否定翻译的目的，认为没有翻译的必要，也没有翻译的行为，起不到翻译作为交际的作用。（罗国青，2005: 89）比如将What does“Player Killer”mean?译成“Player Killer是什么意思？”，在这里Player Killer就属于不译，因为既无翻译的必要，也无翻译的行

交替传译1-2.indd 14　2012.6.2 2:48:12 PM

为。又如，如果讲话人说：The patient should be referred to a gynecologist，译员因不知道gynecologist（妇科医生）一词的意思，将这句话译成“应该让病人去找一位gynecologist”，那么gynecologist也属于不译（而不是音译）。

在口译过程中，对于一些现场听众已经耳熟能详的缩略语、常用词，译员完全可以采用零翻译的策略，省时省力，有助于减少认知负荷；而不译则是因一时无法翻译而作出的不得已而为之的选择。

6　交传译员的素质

口译作为一项要在至少两种不同的语言文化系统中进行“传情达意”、协调沟通，帮助人们实现跨文化交流的复杂语言文化行为，必然对译员这一专门人才的综合素质与能力提出很高的要求。一般来讲，合格的译员应具备这样一些基本素质：扎实的双语知识、广博的非语言知识、娴熟的口译技能、过硬的心理素质、良好的职业道德。需要指出的是，在这些基本素质中，除了在口译技能方面交传和同传各有其特点外，大多数都为交传和同传所共有。

（一）扎实的双语知识　坚实的双语基本功是合格译员的先决条件。国际会议口译工作者协会（简称AIIC，*Association Internationale Des Interpretes De Conference*）对译员的工作语言A语、B语和C语进行了区分。A语一般指译员的母语，或称第一语言，即最精通的语言；B语指译员非常精通的第二语言，或第一外语，精通程度仅次于A语；C语则是译员的第二外语，可以听懂，但很难进行流畅的表达。对于那些从小就移居国外或另一语言区且很快掌握了第二门语言的人来说，他们最初的第二语言就上升为A语，而母语则可能下降为B语。中国绝大多数的口译学生都没有在外国长期生活和学习的经历，能有较高的B语水平已属不易，C语水平大多不高，不能成为口译时的工作语言。

对于一名合格的译员来说，扎实的双语功底就是指掌握了丰富的A语和B语语言知识（包括语音、语法、词汇、篇章、语义、语用等方面的知识），能在实际生活、学习和工作中进行熟练运用，而且能在两种语言之间进行自由转换。具体地讲，这首先是指译员应该具有一次性的听解能力，因为听与理解是口译过程的第一步。译员不仅要对发音标准的语言一听即懂，还要能够听辨和理解带有浓重口音的语言，如带有广东、上海、四川口音的普通话，以及带有印度、巴基斯坦、尼泊尔、意大利、日本口音的英语等。绝大多数学习口译的学生并无在国外长期生活的经历，B语的一次性听解能力很难达到自动化处理的程度，在开始正式接受口译训练之前必须进行大量的听力训练，而且即使在进入口译训练后，每天也需保证足够的“磁带小时”（tape-hours）。其次，译

交替传译1-2.indd　15　　2012.6.2　2:48:13 PM

员还应掌握远远大于普通双语人士的词汇量，就像一部活字典。译员除了要通过扩大阅读量来增加词汇储备，并通过有意识的运用来巩固对这些词汇的记忆外，还要随时关注每天新出现的词汇和用法。在每次接受口译任务之后，还要通过译前准备（详见第16单元）来补充专业术语。第三，合格的译员还应该具备使用合乎目的语语法规范的地道语言进行流畅表达的能力，这实际上包括了两个方面：一是译员要口齿清楚、说话流利；一是译员翻译时要做到语法正确、表达自然。国际会议口译工作者协会曾经规定，会议译员只能“译入”自己的A语，以确保译语自然、地道、流畅，方便听众理解。但由于中国人和阿拉伯国家的人中精通双语的人很少，因此，中文和阿拉伯语译员常常必须进行双向传译（即从A语到B语以及从B语到A语），这就对译员用外语进行规范流利的表达的能力提出了很高的要求。此外，在塞莱斯科维奇（Danica Seleskovitch, 1998: 69）看来，掌握一门语言还包括对其“结构”（structure）的了解和感知，因为一门语言不只是一个个单词的堆砌组合，它还代表了一种思维的框架模式，一种世界观，因此，即便是讲话人在某段话里少说了一个单词，译员也可以根据这段话的内部结构推断出其正确的意义。

（二）**广博的非语言知识**　除了扎实的语言基本功外，合格的译员还必须具有宽广的知识面。译员要与不同背景的各色人等打交道，接触各种话题，现场应对各种可以预见的和不可预见的突发情况，因此必须掌握百科全书般丰富的知识（encyclopedic knowledge）。这些知识有些是在长期的生活、学习和工作中日积月累起来的，有些则是在口译过程中现场获得的，具体包括常识性知识（common sense / general knowledge）、文化知识（cultural knowledge）、主题知识（subject/domain knowledge）和语境/情景知识（contextual/situational knowledge）。

对于译员来说，常识性知识除了指在日常生活中应该了解的一般信息外，还包括自己不知道的或新出现的、并且随时可能在口译工作中碰到的陌生信息。例如，听他人提到“协和式飞机”这一说法，就立刻想起这是一种超音速飞机，英文是Concord，如果不了解这个知识点，就应该马上去查阅；从报纸上看到“磁悬浮列车”，就至少应该了解：1. 这是一种什么样的列车？ 2. 用英文怎么表达？又如，“5·12汶川大地震”发生后，就应该立即去了解一些地震方面的常识以及相关术语的英文表达，搞清楚地震震级（magnitude）和烈度（intensity）不是同一个概念等等。

从广义上讲，文化知识可谓包罗万象，包括一个国家、民族或群体所创造出来的所有物质财富和精神财富，如语言、文学、艺术、教育、科技、政治等等。合格的译员必须积累广博的双文化和多元文化（本民族文化和外国文

交替传译1-2.indd 16　2012.6.2 2:48:13 PM

化）知识，树立跨文化交际意识（参见第10单元），培养文化敏感性，在日常生活中就学会去感知、了解，并尊重不同文化间的差异性，摒弃本族中心主义（ethnocentrism）和文化霸权主义（cultural imperialism）思想，树立文化平等观念，才能在跨文化交际情景中承担起中介和协调人的角色。比如，在文化障碍或冲突出现之前通过预先告知和适当解释的方式加以预防，在障碍或冲突出现的过程中要积极进行缓冲和调停，在事后予以必要的说明和斡旋，尽可能避免因为对他者文化的不解和误会而引发的交际失败，从而帮助当事人跨越语言文化鸿沟，实现交际目的。

主题知识是指译员在每次具体的口译任务中需要应对的中心话题，比如一场商务谈判的主题知识就涉及外贸领域和相关技术、产品和服务的信息；“清洁煤技术研讨会”的主题毫无疑问就是清洁煤技术的相关知识。译员要应对的话题很多，而且有不少话题是自己以前从未接触过的，或是知之甚少的。译员或许可以算得上是双语专家，但却不可能成为所有专业领域的行家。不过，如果译员通过细致而充分的译前准备了解了某一专题的基本信息、基础原理和背景知识，熟悉该领域的专业术语，依然能够做到对讲话人信息的听解和重新表达。译员即使没有亲自操刀或观摩外科手术的经历，但如果掌握了相关手术的流程、工作原理和双语专业词汇，就完全可以用两种语言来清楚地叙述整个手术的过程。译员在每次口译任务中积累起来的不同领域的专题知识又可以成为服务于今后口译任务的广义上的非语言知识（主题知识或常识性知识）。

语境知识又称情景知识，在这里是指口译活动发生的具体的言语环境，包括“语言性语境”和“非语言性语境”，前者指的是交际过程中某一话语结构表达某种特定意义时所依赖的上下文，包括讲话人本人或其他人的前言后语，而后者指的是交流过程中某一话语结构表达某种特定意义时所依赖的各种主客观因素，包括时间、地点、场合、话题，交际活动参与者的身份、地位、性别、年龄、文化背景、教育背景、心理背景、交际目的、交际方式、交际内容所涉及的对象，以及与话语结构同时出现的各种非语言符号（如包括姿势、手势、眼神等的体态语，语速、语气、语调、音高等副语言符号，以及笑声、有意咳嗽、叹息等类语言符号）。

日内瓦大学翻译学院的克劳德·纳米（Claude Namy）教授认为，在开始任何一次口译活动之前，译员必须向自己提出如下问题并设法找到答案：

Who is the speaker? What is his nationality? What is his cultural background? What is his “thought world”? What is he hoping to get out of the conference? What is the position of his Government in the negotiation? What are his personal views?（转引自 Seleskovitch & Lederer, 1995: 56）

交替传译1-2.indd 17　2012.6.2 2:48:13 PM

当然，语境性知识的具体内容远不止这些，了解这些信息非常有助于译员进行有针对性的译前准备、翻译过程中的准确理解和表达，并为下一次的翻译任务积累更多的经验和语境知识。比如，如果知道自己即将要为一位印度教授的文学讲座进行现场口译，就要提前了解印度的国情现状、文化特点（风俗习惯、风土人情、宗教信仰等）、文学传统、印度人讲英语时的发音特点；提前查阅那位教授的背景材料和相关著述。如果那位教授是一位坚定的女性主义者，就要提醒自己注意在翻译时尽量不使用暗含性别歧视的词汇，比如用his or her而不用his，用chair或chairperson替代chairman，用human beings取代man或mankind等等。如果听众大多是接受过良好文学教育的研究生、或是有着较深文学修养或文学批评功底的教授和学者，就要提前熟悉尽可能多的文学术语。如果了解到多数时候要站立翻译，就要带上硬面抄、竖翻式笔记本，并多带几支按压式钢笔或圆珠笔。如果现场没有麦克风，就要提醒自己音量要足够大等等。情景信息了解得越多，译前准备越充分，就越能够增加自信，越有可能在翻译过程中做到从容应对。

常识性知识、文化知识、主题知识和语境知识构成译员非语言知识的整体，与双语知识同等重要。学识再广博的人也存在知识的盲区，而语言再好的人也可能会因为相关主题知识或语境知识的欠缺难以对讲话人的信息进行准确把握和传达。非语言知识在一定程度上可弥补语言知识的不足，当然反之亦然。要成为合格的译员，既要在日常生活和译前准备中积累和学习各种语言和非语言知识，还要在工作过程中将这些知识与不断接收获取的新信息加以结合，达成对源语内容的准确理解，并通过各种口译技能的灵活运用，对这些信息进行完整准确的重新表达。在每次口译任务完成后，这些知识中的相当部分就会进入译员的长期记忆，成为下一次口译任务的知识储备。

（三）**娴熟的口译技能**　对知识的掌握并不等同于对知识的运用，而技能就是指将掌握的知识与智力相结合在实践中进行创造性运用的能力与技巧。我们在第三点“口译/交替传译的特点”中谈到了译员技能的综合性，译员的技能其实就是要确保各种语言和非语言知识在口译过程中得到合理的、熟练的和富于创造性的发挥和运用。具体而言，交传译员必须熟练掌握和运用的口译技巧包括公众演讲、意义听辨、记忆、笔记、语言转换、注意力分配、综述、数字转换、跨文化交际、应急处理、译前准备等等。

1. **公众演讲**　口译是一种以口头语言为主要媒介的语言和跨语言交流行为，交传译员经常需要在各种各样的工作场合向不同国籍、不同文化背景、人数不一的公众传译讲话人表达的信息，他们的工作也具有公众演讲的性质，适用于普通公众演讲的技巧也大多适用于交替传译中译员的演讲。例

交替传译1-2.indd 18　2012.6.2 2:48:14 PM

如，普通公共演讲中所涉及的种种语言因素（语言规范、用词准确、逻辑思路清楚、表述连贯等）以及副语言和非语言因素（包括音量、语速、语音语调、仪表、服饰、眼神交流等）也同样是译员在交替传译中必须注意的问题。学生们要想成为合格的译员，首先要掌握公众演讲的种种技巧。提高演讲技巧的方法详见第2单元。

2. **意义听辨**　听与理解是口译过程的第一步，而意义听辨、得“意”忘“形”则是口译初学者必须首先掌握的一项重要技巧。口译的“听”跟普通外语学习（比如听写、填空和判断对错的练习等）以及日常生活中的“听”是不一样的。口译的“听”是为了听辨意义，得“意”忘“形”。这样的道理听起来似乎简单，但口译的初学者却往往是听懂了字词，却没有理解原文中表达的实际意义，也就是只注意了语言的表层结构而忽略了语言深层的意义结构，因而翻译常常是生硬的、不地道的，甚至是逐词逐句对应的硬译、死译，用了很多分散的字词，却是“见树不见林”，自己觉得别扭，听众听起来也十分吃力。普通人常常惊叹于资深译员能将大段大段的讲话完整准确地翻译出来，以为这是译员能够将讲话人所讲的字、词、句段通过大脑记忆和笔记的方式全部记录下来的结果，其实不然。记忆分“实质内容的记忆”（substantive memory）和“字词记忆”（verbatim memory）两种（Seleskovitch, 1998: 31-36），而译员的正确记忆方式应该是前者，即对信息的理解式记忆，是在对实质内容理解的基础上不受原文语言形式束缚的一种记忆，是听懂意义之后的记忆。口译初学者常常会犯的一个方法上的错误，就是听“字词”，而不是听“实质意义”，这样的习惯必须从一开始就要得到及时的纠正。具体训练方法见第3单元。

3. **记忆**　是指人脑对信息（个人经历、知识、概念、情感等）的储存、加工和提取，包括感官记忆（sensory memory）、短期记忆或工作记忆（short-term/working memory），以及长期记忆（long-term memory）。口译是一项高强度的信息处理活动，在很大程度上依赖于译员的记忆能力来储存处理各种信息。一方面译员要利用长期记忆来积累储备各种知识、经验，另一方面在进行交替传译工作时要使用听觉和视觉（即感官记忆）接收并识别各种信息，同时利用短期记忆（也称工作记忆）对正在理解和已经理解、但尚未翻译的意义进行短暂的储存，而短期记忆对于交传译员来说最为重要。尽管交传译员通常可以借助口译笔记来减轻记忆的压力，但仍需依赖短期记忆将简单的笔记符号与刚才所听到的大量内容联系起来。同时，译员在有些情况下并不具备记笔记的条件，比如行走途中、在行驶的汽车里、宴会餐桌旁等等，因此必须具备良好的短期记忆能力。尽管人的记忆力与先天基础有一定关系，但可以通过有意识的训练加以改善和提高。具体训练方法详见第4单元。

交替传译1-2.indd 19　　2012.6.2 2:48:14 PM

4. **笔记**　笔记是交传译员必须掌握的一项非常重要的技能。笔记与记忆有着紧密的关系，其目的是为了减轻“脑记”所产生的认知负荷，起到辅助记忆的作用。有时讲话人会一口气讲上四五分钟甚至更长的时间，其间还常常出现数字、人名、地名、时间等信息，对大多数译员来说，完全依赖大脑记忆显然不行，必须采取某种方式暂时将其储存下来，而笔记就是一种非常有效的避免信息流失的手段。交传笔记与会议笔记、课堂笔记不同，更不是听写或速记，它的目的不是为了供事后整理成完整的书面文字，而是为了帮助译员在现场瞬间回忆起讲话人刚才讲过的内容，起提示和激活存储信息的作用，不可能也没有必要记录下听到的每个单词、每一句话，因此具有即时性、简洁性和个人性的特点。在文字发明以前，我们的古人常常“结绳记事”，而我们为了提醒自己不要忘记在未来某个时间做某件事情，往往会在日历上的某个日子画个圈，只要看到那个圈（尽管没有任何文字说明）就会立即想起要做的事情。在一定程度上，口译笔记的功能就像那个起提醒作用的小结或圆圈一样，简单却管用，而且“手记”与“脑记”必须同步进行，不能顾此失彼。详细的笔记训练方法参见第5单元。

5. **注意力分配**　对于初学口译的学生来说，口译实践最大的挑战之一就是：这是一项违反常规的心智活动，不能“一心一意”，而必须“一心多用”。法国口译学者吉尔（Daniel Gile）教授将交替传译视为协调处理多个任务（听与理解、记忆/笔记、译语生成）的认知过程，提出了交传的“多任务处理模式”（effort models，另译“精力分配模式”），其实就是指译员的“一心多用”问题。吉尔将交传的多任务处理过程分为两个阶段，在第一个阶段译员要同时协调处理三项任务（即“一心三用”）：

Interpretation = L + N + M + C

L　　Listening and Analysis

N　　Note-taking

M　　Short-term Memory Operations

C　　Coordination

这也就是说，译员在集中大部分注意力聆听并通过分析理解（L）讲话人话语内容的同时，还要分配一定注意力采用适合自己的笔记方式记录（N）相关信息点，而短期记忆力（M）要确保信息在从讲话人说出、到被理解、再到被记录下来那一刻不被遗忘，这也得占用一定的注意力。这三项任务的时间段不是截然分开，而是互有交叉，有些甚至是相互重叠的，必须依靠译员的认知处理能力进行相互协调（C）才能顺利完成。对合格的译员来说，听辨与理解几乎是同时发生的，也就是已经可以做到听解的自动化处理，而记录下的信息

交替传译1-2.indd 20　　2012.6.2 2:48:15 PM

是理解之后的信息。译员在理解、记忆和记笔记的同时，大脑其实已经开始了一种初始的、常常是粗糙的mental translation。正如有学者指出的，口译的“特殊性恰恰在于译员在信息搜觅的同时还要产生另一言语的表述动机，形成语义初迹，为随后的言语表述作准备。”（刘和平，2002）

一旦讲话人暂停讲话，译员就要开始第二阶段的多任务处理程序，这一阶段也要同时处理三项任务：

Interpretation = Rem + Read + P

Rem　Remembering

Read　Note-reading

P　Production

译员一边阅读笔记（Read），一边根据笔记符号回忆（Rem）刚才听到的讲话内容，一边进行译语产出，而在说出译语的同时，眼睛还要扫向下面的笔记，以便在上下文之间建立起连贯的逻辑，确保译语的顺畅。这期间的每项任务都需要分配一定的注意力。吉尔教授还特别区分了这一多任务处理模式中的“短时记忆”（M）与“回忆”（Rem）这两个概念，前者是指对源语语音从被听辨到意义被理解的过程的记忆以及即将说出的译语在记忆里的短时显现，而后者是指对整段源语意义的回忆。（Daniel Gile, 1995: 168-169, 178-180）

由于译员们在信息处理能力、笔记方式、语言能力和非语言知识的掌握等方面存在很大的个体差异，很难用量化的方式要求译员在处理每一阶段的每项任务时分配多少注意力。不过对于口译学生来说，基本原则是：将较多的注意力集中于对讲话人信息的理解和“脑记”上，将较少的注意力分配到笔记上。在刚开始进入笔记阶段，学生们往往发现自己注意去听就忘了笔记，而一旦记笔记又会影响到对接下来讲话人信息的听解，顾此失彼、不知所措是常有的事。学会“分心”、“一心多用”是口译初学者必须经历的“痛苦”阶段。只要坚持练习，心手并用，就一定可以逐渐找到适合自己的注意力分配方式，在听解、记忆和笔记方面做到游刃有余。

6. **语言转换**　尽管口译和笔译在信息接受方式、待译文本类型、信息处理以及信息再表达的方式等方面存在差异，但同属翻译范畴，而且都是在不同语言之间实现意义转换和重新表达的跨语言交际行为。因此，许多适用于笔译的语言转换技巧也大多可以为口译借用，主要包括增译法、省译法、转换法、拆句法、合并法、顺句推动法、适当调整法、倒置法、包孕法、插入法和重组法等等。语言转换技巧的具体运用方法详见第6单元。

7. **综述**　口译中的综述是指对讲话人的话语信息进行简明扼要的、概括性的翻译。形象地说，就是剔除原文的皮肉，保留原文的筋骨，因此，它是对

交替传译1-2.indd　21　　2012.6.2　2:48:15 PM

原文信息的忠实浓缩，既要涵盖原文的主要内容和有效信息，不应有重大遗漏或添加，又要提纲挈领、简洁概括。综述既可以作为一种口译训练的手段，也可能成为实际运用的交传技巧。前者是指在口译练习中，译员在听完一段或一篇完整的语篇后用相当于原文三分之一的长度用自己的话进行概括，可以用源语，也可以用目的语，目的是提高学生对所听信息的驾驭和统筹能力；后者是指在实际交替传译工作中，有时译员服务的当事人或活动主办方会要求译员不必对讲话人的原话照译，而只是进行概要性的翻译，以节约时间。一般来讲，如果没有当事人或活动主办方的要求，译员不应在工作中擅自决定进行综述性翻译。不过，综述翻译作为一种技巧却是译员应该掌握的，具体方法详见第7单元。

8. **数字转换**　数字转换是口译中的一大“拦路虎”，未经专门训练的译员很难做到口译数字时准确无误。这主要有两大原因：一是因为人的短期记忆能力有限，能够记住的信息单位很少，数字符号往往被嵌置于语言信息中，与上下文之间有时并无必然联系，往往也没有规律可循；二是英汉两种语言中表达数字的方法不尽相同，汉语中的某些表数字的汉字“万”、“亿”等在英语中并无直接对应词。尽管口译数字很难，但却又是译员必须熟练掌握的技巧，因为我们生活在一个数字无处不在的时代，任何话题的口译活动中都可能出现大小不一的数字和数字组合，而在经济、外贸、金融、商务等话题中，数字的出现频率还非常高。在口译数字时出现错误，轻者会让当事人感到疑惑不解，严重的甚至可能给当事一方或双方带来损失。数字转换技巧不容小视，具体训练方法参见第8和第9单元。

9. **跨文化交际**　一般而言，跨文化交际技能是指以开明的胸襟和多元的视角跨越不同文化之间的差异和障碍，在保持、延续和传播本国或本民族文化的同时，也理解、尊重和接纳异国/族文化的技巧与能力。

在跨文化交际语境中，当对彼此文化规约并不十分了解的当事双方为了某个目的坐在一起交谈时，由于文化差异所造成的交际障碍就有可能发生。比如，由于思维方式、风俗习惯和价值观念的不同，在一种文化中被认为是习以为常的话题在另一文化里则可能不妥，甚至是禁忌；在一种文化中是正常恰当的表达方式在另一文化里则可能显得过于直接或过于委婉；在一种文化里是司空见惯的行为举止在另一文化里则不被接受。一旦出现在目的语文化中被认为是失当的话题内容或行为方式时，就可能引发文化障碍乃至文化冲突，导致交际失败。译员应当在平时的学习过程中不断积累双文化和多元文化知识，培养文化敏感性和跨文化交际意识，才可能在实际工作中充分发挥自己作为文化中介的协调功能。译员应做到灵活主动、见机行事，在障碍尚未发生时通过提前

交替传译1-2.indd 22　2012.6.2 2:48:15 PM

告知、征询意见等方式及时加以预防；在障碍产生后积极斡旋调停，进行适当解释说明，帮助双方成功地跨越语言和文化的鸿沟。译员并不是交际过程中被动的“传声筒”，而是可以发挥自己主观能动性的交流活动参与者。关于跨文化交际技能的详细介绍参见第10单元。

10. **应急处理**　无论译员事前做了怎样精心准备，在口译过程中依然可能出现意料不到的紧急情况。比如，没听懂讲话人的某句话或某个单词，或是听懂了却不知如何翻译，由于精力不集中漏掉了部分讲话内容，讲话人语速太快使得译员的脑记和手记都无法跟上，或是突然笔没有了墨水无法继续记笔记，造成一些信息的遗忘等等。还有些紧急情况则可能跟翻译本身没有太多直接关系，比如当事双方突然发生了激烈争吵等等。当出现这些意外情况的时候，经验欠缺的译员往往大脑一片空白，紧张慌乱、不知所措。其实，即使是久经考验的资深译员也会多多少少遇到类似情况，但他们不会因过分慌张而乱了方寸，而是通过采取应急措施来应对这种场面。具体方法可参见第15单元。

11. **译前准备**　在一定程度上，公众演讲、意义听辨、记忆、笔记、注意力分配、语言转换、综述、数字转换、跨文化交际、应急处理等技巧的学习、培养和提高都可以被认为是译前准备的一部分，只不过这些技能当属长期译前准备。短期译前准备是指译员在参加某一次口译活动之前为该次任务所做的具体准备，包括口译任务背景的了解、主题内容和相关术语的准备、心理准备、行前准备（如着装准备、文具准备、文件准备、交通工具准备等）、工作开始前的最后准备几个部分。尽管任何一次成功的口译活动都有赖译员长期系统的学习、提高和经验的积累，但与译员细致充分的短期译前准备也是密不可分的。尽管这些准备工作的某些环节琐碎而繁杂，似乎不值一提，但它们将直接影响到译员的工作状态和最终的口译质量，其重要性不可忽视。相关内容详见第16单元。

（四）过硬的心理素质　紧张和怯场是大部分人即将要在公众面前讲话或进行表演时出现的一种常见心理现象，通常的表现是：心跳加速，喉咙发紧，腿脚发软，手心出汗，甚至大脑一片空白，而且在场人数越多，紧张感和焦虑感就越强烈。这些心理和生理状态是绝大多数口译学生在口译课堂上的共同反应，也是许多译员在刚开始涉足翻译职业时必然要经历的阶段。学习口译的学生要完成从课堂口译到职业口译的转变，他们要走出的最艰难的一步就包括克服面对听众时过于紧张的心态和怯场的心理。其实，一个人在面对公众时出现的紧张与焦虑属正常的心理和生理反应，即便是身经百战的译员在面对每一次富有挑战性的口译任务时也难免会有些许的不安与担心。因此，口译初学者一方面要了解紧张的心态人人都有，不必为此过虑，另一方面要通过掌握必要的

交替传译1-2.indd 23　2012.6.2 2:48:16 PM

减压技巧、大量的课堂训练和课外实习不断积累经验，逐步改善自己的心理素质。同时，我们必须清楚的是，扎实的双语功底、广博的非语言知识、运用自如的口译技巧以及充分的译前准备，都会大大有利于译员克服紧张心态，在工作时变得更加从容镇定。

过硬的心理素质主要体现在：进入工作场地时神色从容不迫，举止自信大方；开口翻译时语速不急不慢，音量不高不低，语调自然流畅；接人待物时有礼有节、不卑不亢、谈吐得体；遇到意外情况时沉着冷静，机智处理，灵活应对。这并不是说心理素质好的译员一点也不紧张，而是他们知道：1. 如何掩饰紧张情绪；2. 如何把紧张程度压至最低；3. 如何把这种紧张变成建设性的而不是破坏性的。其实适度的、可控制的紧张状态（positive nervousness）往往可以让人思维活跃、反应敏捷、情绪上扬，对译员的出色发挥有利无害。要达到这种境界并非易事，但也不是不可企及。只要坚持训练，大胆实践，任何人的心理素质都会变得越来越好。相关训练方法参见第2单元的“克服怯场”部分以及第16单元的“心理准备”部分。

（五）良好的职业道德　职业道德主要包括两方面：一是指达到职业特点所要求的业务水平，一是指遵循职业特点所要求的道德准则、道德操守与道德品质。就前者来说，良好的职业道德是指在确认自己掌握了足以胜任某项具体的口译任务所要求的语言和非语言知识、口译技能、心理素质以后才能接受该项任务，并在执行任务的过程中使自己的知识与技能得到最佳的发挥；不接受自己的业务能力与水平尚无法胜任的口译任务。就后者来讲，良好的职业道德是指在实际工作中按照国际或国内相关组织或行业协会制定的译员行为准则行事。同时，职业操守还应包括知晓外事礼仪知识、遵守外事纪律、严守国家和服务对象的机密，不做有损国家利益和人格尊严的事情。

不少国际和国内的行业组织都制定了翻译工作者应该严格遵守的行为准则或职业伦理，比如“国际会议口译工作者协会”（AIIC，即International Association for Conference Interpreters，网址为http://www.aiic.net）、“美国翻译工作者协会”（ATA，即American Translators Association，网址为http://www.atanet.org）、“澳大利亚口笔译职业协会”（AUSIT，即Australian Institute of Interpreters and Translators，网址为http://www.ausit.org）、“加拿大翻译工作者协会”（AVLIC，即Association of Visual Language Interpreters of Canada，网址为http://www.avlic.ca）、“中国翻译协会”（TAC，即Translators Association of China，网址为http://www.tac-online.org.cn）等，在它们的官方网站上都登载了相关规定的详细内容，有兴趣的同学可登录它们的网址进行查看。

素质是教化的结果，可以经过后天的努力获得并提高。但我们必须意识

交替传译1-2.indd 24　2012.6.2 2:48:16 PM

到，这些素质与能力绝不是一朝一夕就可快速获取，需要持之以恒的毅力和吃苦耐劳的精神去积累。只有坚持不懈地夯实语言基础，不断积累和丰富非语言知识，反复演练各种交替传译技巧，有意识地锻炼心理素质，树立高尚的职业操守和责任意识，并不断参与口译实践，才可以使自己的综合能力和素养得到循序渐进的提高，并最终成为符合社会需要的合格交替传译人才。

交替传译1-2.indd 25　2012.6.2 2:48:17 PM